

第一卷

英国文学史



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

王佐良全集

外语教学与研究出版社



第一卷



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

王佐良全集

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

王佐良全集. 第1卷 / 王佐良著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5135-6990-3

I. ①王… II. ①王… III. ①王佐良(1916~1995) — 全集②英国文学 — 文学史 IV. ①C52②I561.09

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第010081号

出版人	蔡剑峰
策划编辑	吴浩
责任编辑	赵雅茹 蒲瑶
封面设计	覃一彪
版式设计	孙莉明
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	北京盛通印刷股份有限公司
开本	880×1230 1/32
印张	28.5
版次	2016年2月第1版 2016年2月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-6990-3
定价	109.00元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 269900001

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王 立 王 意 孙有中 何其莘 张中载 陈 琳
金立群 赵一凡 胡文仲

出版委员会

韩 震 彭 龙 贾德忠 李朋义 蔡剑峰

编辑委员会

姜 红 李 铁 张 剑 顾 钧 徐建中 章思英
严学军 王 星 吴 浩 易 璐 赵雅茹



清华大学二年级 (1936 年)



西南联大毕业留念 (1939 年)



订婚照 (1940 年)



与夫人徐序在昆明
(20 世纪 40 年代初)



与家人在清华园丙所寓所前 (1947 年)

出版说明

王佐良 (1916—1995), 浙江上虞人, 英语语言文学专家、教育家、翻译家、作家。1935 年考入清华大学外文系, 抗战爆发后随校迁往云南昆明, 在西南联合大学完成学业, 1939 年留校任教。1947 年考取庚款公费留学, 入英国牛津大学茂登学院, 获硕士学位。1949 年回国, 任教于北京外国语学校 (后更名为北京外国语学院、北京外国语大学)。曾任北京外国语学院教授、英语系主任、外国文学研究所所长、副院长, 中国外语教学研究会副会长, 中国外国文学学会副会长, 中国英语教学研究会会长, 中国莎士比亚研究会副会长, 学术期刊《外国文学》主编, 多语种学术杂志《文苑》主编等。历任第六、七届全国政协委员, 国务院学位委员会学科评议组外国文学组组长, 国家教委高等学校专业外语教材编审委员会主任等。

王佐良先生一生致力于外语教育与外国文学研究事业, 不仅为国家培养了大批外语人才和学术骨干, 还与老一代学者一道为我国外语教学的学科建设和外国文学研究的

发展作出了卓越贡献。他学术视野开阔，对西方历史、文化、语言有广泛的知识 and 深刻的了解，以此为背景展开的英国文学研究体大思精、成果丰硕，从而跻身国际最著名英国文学研究专家之列。他是中国现代以来少数几位用英语撰写比较文化与文学研究论著的先驱之一，所涉及的多为该研究领域内影响重大的学术议题，充分体现了其深厚的语言功底和会通中外文化的高度融摄能力。他以民族文化为立足点，吸纳西方先进的研究方法，形成了独特的、具有前瞻性的翻译理论，且身体力行，翻译了多部佳作，并参与了《毛泽东选集》一至四卷的翻译工作。

王佐良先生从学生时代起开始文学创作，在内容与技巧上同时接受了新文化运动与西方现代主义的影响，逐渐成为一名享誉文坛的年轻诗人，被文学评论家认为是抗战期间最突出的一代新诗人之一。他晚年以散文创作为主，风格简劲高旷，擅用淡笔写浓情，与他的学术文章相映成辉，代表了文化散文一脉中西学大家的旨趣。

王佐良先生是一位爱国知识分子，早年积极参加抗日救亡运动，1949年从英伦返国后即投身新中国的教育事业，终其一生心系民族前途与文化命运，并为此贡献了他的全部心血。

王佐良先生自上世纪30年代起笔耕不辍，毕生著述宏富。为完整保存他的研究成果，并进一步推动我国的外语教育与外国文学研究事业，经其家属授权，外语教学与研究出版社成立了《王佐良全集》专家委员会和编辑出版委员会，首次全面搜集整理他的著作，结集十二卷出版。

除作者生前自己定稿的专著、文集、译著外,《全集》主要增补了散见于报章、杂志、书籍、手稿中的作品,时间贯穿20世纪30年代至90年代,少数作品为首次发表。遵照作者家属意见,信札、日记等未予收录。

全集大体按著作性质分卷排列,补遗类散篇结集按作品出版或写作时间编次。各分卷卷首增写说明,简要介绍该卷内容及版本源流。为保持单部著作的完整性,作者生前出版的专著、文集中的重复内容未作删减,非作者自撰的辅文未收;重复内容中不尽一致之处为作者不同时期改动,保留版本差异。最后一卷著录全集著作篇目索引,便于读者查阅。专著、文集之外的补遗文章,尤其是笔名文章,遵照专家及家属意见加以甄别并酌情收录。所收著作及散篇均注明校勘所据版本、出处,并尽量参校其他版本。囿于资料收集的困难,个别已知为作者所著作品如《都柏林人》、《昆明居》等未能收录,祈愿今后补充修订。

在《全集》编辑过程中,编者以尊重作品原貌为大原则,重点厘定各版本的文字差互,根据现行语言文字规范订正若干文字、标点,并统一全书体例。因底本漫漶不能辨识的文字,均用□代替。除技术性校注外,编者对原文不作任何改动。凡作者本人的注释不另补注说明;作者所加译注注明“译者注”;原编者所加注释注明“原编者注”;《全集》编者所加新注注明“编者注”。

王佐良先生学识精深广博,著作意蕴丰赡,编者限于学养与经验,虽勉力为之,仍难免疏漏,敬请读者方家教正。作者家属提供了大量资料及图片,《全集》专家委员会、

北京外国语大学校史馆、美国布朗大学图书馆、中国现代文学馆等对我们的工作均给予了重要支持和无私帮助，在此一并致以诚挚谢意。

外语教学与研究出版社

2016年1月

总目

- 第一卷 英国文学史
- 第二卷 英国诗史
- 第三卷 英国浪漫主义诗歌史
- 第四卷 英国散文的流变
- 第五卷 英国文学史论集
- 第六卷 英国文学论文集
 莎士比亚绪论——兼及中国莎学
- 第七卷 约翰·韦伯斯特的文学声誉（英文本）
 论契合——比较文学研究集（英文本）
 论新开端——文学与翻译研究集（英文本）
- 第八卷 英语文体学论文集
 翻译：思考与试笔
 论诗的翻译

- 第九卷 英诗的境界
并非舞文弄墨——英国散文名篇新选
英国文学名篇选注
- 第十卷 照澜集
风格和风格的背后
中楼集
- 第十一卷 心智的风景线
逸文集
诗集
- 第十二卷 彭斯诗选
苏格兰诗选
英国诗选
雷雨（英译本）
全集著作篇目索引

序一

佐良同志离开我们已将近一周年。英语界和外国文学界的同仁，无论男女老少，莫不为他遽然仙逝感到哀悼和震惊。作为他的大学同班同学和几十年的老友，我更觉悲伤和惆怅。

佐良夫人徐序大姐根据佐良生前的喜爱，从佐良硕果累累的著作和作品中精选出数十篇，亲手抄写和誊清，交付外语教学与研究出版社准备出版。我想这该是我们对佐良同志的最好纪念。

我和佐良同志相识已是 60 年前的事了。当时故都北平已处在国防最前线，冀东已成立了伪政权，日本军国主义分子不断向国民党政府施加压力，平津随时都有被日本侵略者占领的危险。我们于 1935 年秋季考入清华大学外文系。那年冬天爆发了轰轰烈烈的“一二·九”爱国学生运动。我们受了这场爱国运动的洗礼，开始认识到青年人

* 本文为李赋宁先生为《王佐良文集》（北京：外语教学与研究出版社，1997 年）所写序言，《全集》收录作为代序。——编者注

要为救国救民发奋读书。佐良毕业于武昌文华中学，他的中文和英文程度已是我们全班之冠。当时清华大一国文和大一英文课程都是按入学考试成绩分班的。佐良分在大一国文A组，由俞平伯先生授课；还分在大一英文A组，由英国人吴可读（Pollard-Urquhart）先生授课。佐良不仅勤奋，还善于学习，他利用课内和课外的每一个机会来充实自己，提高自己的见解和表达能力。例如，在完成大一西洋通史课外阅读时，他从刘崇鉉先生所指定的耶鲁大学国际著名古代史教授罗斯托夫采夫（Rostovtzeff）所著《罗马帝国社会经济史》一书里既学到分析历史发展的各种原因（包括心理因素），又开始注意到学术著作的英文文体。又例如，在完成大二西洋哲学史课程贺麟先生所指定的西洋哲学名著选读和读书报告写作时，他选了柏拉图的《对话录》，用的是著名的周伊特（Jowett）英译本，并且主动用英文写读书报告，受到贺先生的高度称赞。佐良在大二上学期曾参加全校英语演说比赛。他参赛的题目是“Literature Sweetens Life”（文学能使生活美好）。他获得第一名，受到外文系主任王文显先生称赞，说他能唤起听众的各种感情，很有说服力。佐良对文学的热爱是由来已久的。在大一下学期，有一次他和我打网球后谈到他的家长要他转学经济，他很犹豫。我极力劝他不要转系，幸亏他后来打消了转系的念头。他爱好文学阅读的一个突出例子是：在大二时，美国历史小说《乱世佳人》（*Gone with the Wind*）刚刚出版。佐良向陈福田先生借到此书，如获至宝，废寝忘食把书从头到尾看完，此事给我留下很深的印象。

佐良的英文写作才能在陈福田先生讲授的大二英文班上已充分显示出来。陈先生要求我们每周写两篇英语作文，堂上一篇，堂下一篇。他认真批阅，及时发还，真正调动了学生用英文创作的积极性。几乎每次作文都是佐良写得最好。陈先生说佐良能用日常英语词汇写得生动活泼，既叙事，又抒情，给人以新鲜感觉。七七事变后，日本侵略者占领了北平和天津。北京大学、清华大学和南开大学三校合作，先迁长沙，后去昆明，成立了西南联合大学。在长沙临时大学期间，文学院各系在南岳衡山山麓上课。我们当时是大三学生，有幸遇上英国诗人兼批评家威廉·燕卜苏（William Empson）先生教我们莎士比亚课和大三、大四英语课。燕先生当时只有31岁，未婚，一心扑在教学上。他每周要求我们写英文作文一篇，批改得很详细，并且加上他的精辟评语。他还要求学生用英文写评论剧中人物和情节的小作文。燕先生的严格要求——他要求言之有物，观点鲜明，砍掉空洞、华丽的词藻——我猜想燕先生的诗人气质和学人的洞察力都曾对佐良的智力成长和发展起到了有益的促进作用。当我们三年级下学期在云南蒙自上叶公超先生讲授的18世纪英国文学课程时，叶先生居然对佐良的英文写作点头赞赏，而叶先生向来对学生的英文写作是极为挑剔的。我们在昆明上大学四年级时，燕卜苏先生讲授当代英美诗歌。佐良对英诗的浓厚兴趣，他后来对英诗的研究和翻译，以及他自己的诗歌创作，可能都与燕师的启发和教导有关。这里附带提一下受燕师影响的人还有我们同班同学查良铮（笔名穆旦，诗人、翻译家）。我

们上大四时，吴宓和叶公超两位先生合开翻译课，吴先生指导英译中，叶先生教中译英。佐良和国璋（许国璋同志也和我们同班）是班上最优秀的学生。历史系刘崇鉉先生曾说他喜欢佐良和我们班其他同学的英文程度好，他主动提出要为我们班开英国史课程。刘先生还介绍了若干部历史名著，指定我们课外阅读。这门课有助于学生获得有关英国历史的全面系统的知识，因此也有可能为佐良后来从事英国文学史的教学、研究与著作打下了坚实、牢靠的基础。另外，我们上大四时，钱锺书先生刚从欧洲回国，教我们班两门课：文艺复兴时期欧洲文学和当代欧洲文学小说。钱先生讲课旁征博引，贯通古今，气势磅礴，振聋发聩。他特别重视思想史。这可能对佐良以后的研究也指明了方向。但钱先生同时也重视艺术性。他让学生模仿拉布雷（Rabelais）的语言特点——这是他给学生出的考题之一。佐良的答卷赢得了全班第一，他对拉布雷语言的模仿真是惟妙惟肖！

1939年夏，佐良毕业留校，任西南联大外文系助教。佐良虽然热衷于文学研究、教学和创作，但是他毫无学究气，并不厚古薄今。他了解国际事务，他对实用英语的掌握也是第一流的，受到老师和同学的一致称赞。在这期间，他翻译了曹禺的《雷雨》为英文。这是他文学翻译的最初尝试，但已显示出他这方面的才华。佐良还和丁则良联合发起人文科学学会，定期举行文学、历史、哲学等学科的学术报告会和讨论会。参加的人除了青年教师和研究生外，还特别邀请了一些知名教授和学者前来指导，例如，闻一

多、潘光旦、雷海宗、曾昭抡、吴宓等先生。潘光旦先生为此学会取名为“十一学会”，并解释曰：“推十合一谓之士。”意思是说这是一个知识分子（士）的学会。吴宓先生开玩笑说：“可以叫做‘二良学会’，因为发起人是王佐良和丁则良。”可见佐良早在担任青年教师时期就已积极投身于开展人文科学研究事业，他怀有强烈的学术和文化救国的思想。佐良对于文艺创作素来很向往，对有成就的作家颇为景仰。抗日战争时期有不少位进步作家住在重庆。大约是1943年暑期，佐良、穆旦和我曾在重庆拜访过巴金先生（巴金的夫人上过西南联大，是穆旦的学生）。巴金请我们在新新咖啡馆喝咖啡、谈天。

抗日战争胜利后，佐良考取庚子赔款公费留学，入牛津大学茂登学院，师从 F. P. Wilson 教授，研究文艺复兴时期英国文学。在名师指导下，佐良完成了硕士论文《约翰·韦伯斯特的文学声誉》（*The Literary Reputation of John Webster to 1830*, Institut für Englische Sprache und Literatur, Universität Salzburg, 1975）。这是一本既严谨又生动的学术著作，后来由 James Hogg 收集在《詹姆斯一世时期戏剧研究丛书》（*Jacobean Drama Studies*）中，萨尔茨堡大学英国语言文学研究所出版。佐良的导师 Wilson 教授是公认的版本学家，佐良在他的影响下对西方目录、版本之学也颇有研究。1961年，周扬同志主持文科教材编写工作，外文组长冯至先生委托佐良制订大学英语专业培养方案中所附中、英文必读和参考书目，佐良所订的书目至今仍然有用。佐良一向重视推荐新书，不断向北京外国语学院提供西文图